

106033-v1



DETANDT-SIMON

**BALLON TAMPON POUR CHAUFFAGE ET CLIMATISATION - BUFFER FOR ACTIVE COOLING AND CENTRAL HEATING
BUFFER VOOR ACTIEVE KOELING EN CENTRALE VERWARMING**

3 BAR : 100 L

MANUEL D'INSTRUCTIONS - INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE - GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSAANWIJZINGEN



Fr

An

Nl

**LISEZ CE MANUEL AVANT L'INSTALLATION ET LE DEMARRAGE DE
L'APPAREIL! CONSERVEZ SOIGNEUSEMENT CE DOCUMENT!**

**READ THE INSTRUCTION BEFORE INSTALLING DEVICE AND PUT IT INTO
OPERATION
KEEP CAREFULLY THIS DOCUMENT!**

**LEES DEZE AANWIJZINGEN VOORDAT U HET APPARAAT INSTALLEERT
EN IN GEBRUIK NEEMT
HOUD DIT DOCUMENT GOED BIJ!**

INSTRUCTION POUR USAGE ET MAINTENANCE / INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE / GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSAANWIJZINGEN

BUFFER POUR CHAUFFAGE CENTRAL	BUFFERS FOR CENTRAL HEATING:	BUFFERS VOOR CENTRALE VERWARMING:
100 ; 160 ; 200	100 ; 160 ; 200	100 ; 160 ; 200
Chers clients, Nous vous remercions de votre confiance. Nous espérons que votre nouvel appareil contribuera au confort de votre maison. Le présent descriptif technique et les instructions d'utilisation ont pour objectif de vous donner les meilleures conditions d'utilisation de l'appareil. Les instructions sont destinées également aux techniciens qualifiés qui monteront l'appareil, le démonteront et le répareront en cas de panne. Le respect des instructions est dans l'intérêt de l'acheteur et représente une des conditions de validité de la garantie. Ce manuel est partie intégrante du ballon. Il doit être conservé et accompagner l'appareil au cas de changement de propriétaire ou d'utilisateur et/ou si l'on doit le réinstaller. • Lisez attentivement le manuel. Il vous aidera à assurer une installation, une utilisation et un entretien de votre appareil sans danger. • L'installation de l'appareil est à la charge de l'acheteur et doit être effectuée par un installateur qualifié, conformément aux préconisations de ce manuel. I. Utilisation L'appareil est destiné à être utilisé dans un système de chauffage / refroidissement central avec une pression inférieure à 0,3 MPa (3 bar). L'appareil est destiné à être utilisé dans des locaux fermés et chauffés (au-dessus de 4 °C). II. DESCRIPTIF ET CARACTERISTIQUES techniques Les chauffe-eaux peuvent être sans échangeur calorifique ou avec un ou deux échangeurs calorifiques encastrés, en fonction du modèle. Il y a des sorties tubulaires présentes (marquées par TS1, TS2, TS3) pour le montage des capteurs pour mesurer la température de l'eau dans le tampon qui participent à la gestion du fonctionnement de l'échangeur. III. MONTAGE ET BRANCHEMENT Attention! Le montage doit être effectué par des techniciens qualifiés.	Dear Clients, The instruction manual and the technical description are prepared in order to acquaint you with the product and the conditions of proper installation and usage. Read them carefully and follow them. These instructions are also intended for use by qualified technicians, who shall perform the initial installation, or disassembly and repairs in the event of a breakdown. The observance of the instructions contained herein is in the interest of the buyer and represents one of the warranty conditions, outlined in the warranty card. The non-observance of the instruction can be reason of losing warranty! • This manual is an integral part of the appliance. It must be kept with care and must follow the appliance if the latter is transferred to another owner or user and/or to another installation. • Read the instruction and tips very carefully. They will help you secure a safe installation, use and maintenance of your appliance. • The installation is at the buyer's expense and must be carried out by a professional technical person from the sector in accordance with instructions in the manual. I. INTENDED USE The appliance is designed to accumulate excess heat currently produced by the boiler and releasing it for use at peak demand. It is designed for use in closed and heated rooms (above 4 °C) in a closed heating systems with maximum pressure up to 0,3 MPa (3 bar). Heat carrier must be circulating water or a mixture thereof with propylene glycol and anticorrosion additives! It can be used in systems for active cooling temperature of the coolant to 7°C IMPORTANT! See section Warranty condition! II. DESCRIPTION AND TECHNICAL DATA Depending on the model of the high capacity water heater (HCWH), it can has one or two built-in heat exchangers. The connections to the high capacity buffers should be made following the market outlets and inlets, described below: TS1, TS2, TS3, TSS1,TSS2 - for mounting temperature sensors (each heat exchanger can be controlled by temperature). If the appliance is equipped with one heat exchanger there will be only one outlet "TS1" available. III. MOUNTING AND CONNECTION Attention! Qualified technicians must perform all technical and electrical assembly works.	Beste klanten, deze gebruiksaanwijzingen en technische beschrijving geven u de nodige informatie over het product en de juiste installatie- en gebruiksomstandigheden. Lees ze zorgvuldig door en leef ze na. De aanwijzingen zijn ook bedoeld voor gekwalificeerde technici, de installatie en eerste ingebruikstelling of demontage en herstellingen in geval van panne uitvoeren. Het is in het belang van de koper dat de aanwijzingen in dit document worden nageleefd; de naleving ervan vormt ook één van de garantievoorwaarden die op de garantietafel zijn beschreven. Als deze aanwijzingen niet worden nageleefd kan de garantie vervallen. • Deze handleiding is een integraal deel van het apparaat. Ze moet altijd zorgvuldig bij het apparaat zelf worden bewaard, ook als die aan een andere eigenaar of gebruiker wordt overgedragen en/of in een andere installatie wordt geïnstalleerd. • Lees de aanwijzingen en tips zeer zorgvuldig door. Dat garandeert een veilige installatie, gebruik en onderhoud. • De installatie is ten laste van de koper en moet worden uitgevoerd door een professionele technicus uit de sector, volgens de aanwijzingen in de handleiding. I. BEDOELD GEBRUIK Het apparaat dient om de restwarmte van de boiler op te vangen en af te geven tijdens vraagpieken. Het is ontworpen voor gebruik in afgesloten en verwarmde ruimtes (warmer dan 4 °C) in gesloten verwarmingssystemen met een maximale druk van 0,3 MPa (3 bar). De warmtedrager moet circulerend water of een mengsel van water en propyleenglycol en roestwerende additieven zijn! Het kan worden gebruikt in actieve koelsystemen met een koelmiddeltemperatuur tot 7 °C. BELANGRIJK: Zie de sectie garantievoorwaarden! II. BESCHRIJVING EN TECHNISCHE GEGEVENS Afhankelijk van het model van de boiler, kunnen er één of twee ingebouwde warmtewisselaars in zijn gemonteerd. De aansluitingen op de hogecapaciteitsbuffers moeten worden gemaakt op de gemarkeerde uit- en inlaten, zoals hieronder beschreven: TS1, TS2, TS3, TSS1,TSS2 - om temperatuursensoren te monteren (iedere warmtewisselaar kan worden geregeld door de temperatuur). Als het apparaat is voorzien van één warmtewisselaar, zal er maar een "Ts1"-uitlaat beschikbaar zijn; III. MONTAGE EN AANSLUITING Opgelet! Alle technische en elektrische montagewerken moeten door gekwalificeerde technici worden uitgevoerd.



III.A. MONTAGE

Les chauffe-eaux sont livrés sur une palette de transport individuelle. Ils doivent être installés dans des locaux à faible humidité et à plancher plat. Pour retirer la palette, suivez les étapes décrites ci-dessous (figure 4):

- mettre le chauffe-eau en position horizontale;
- dévisser les trois boulons qui maintiennent la palette au chauffe-eau;
- mettre le chauffe-eau à haute capacité (hcwh) en position verticale et régler le niveau horizontalement.

ATTENTION! Pour éviter de causer des dégâts aux personnes, en cas de défaillance du système d'alimentation en eau chaude, il est nécessaire de monter l'appareil dans des pièces ayant une protection hydrofuge du plancher et (ou) un drainage dans la canalisation.

III.C. CONNECTION DES ECHANGEURS CALORIFIQUES A DES SOURCES ALTERNATIVES ET RENOUVELABLES DE PRODUCTION DE CHALEUR

Attention! La connexion de l'appareil doit être effectuée uniquement par des personnes qualifiées ayant la maîtrise du schéma de l'installation.

La connexion des échangeurs calorifiques du chauffe-eau au générateur de chaleur s'effectue en connectant l'élément marqué par une couleur et une inscription:

Is1 (ms) – entrée du tube de chauffe-eau 1; os1 (es) – sortie du tube de chauffe-eau 1

Is2 (m) – entrée du tube de chauffe-eau 2; os2 (e) – sortie du tube de chauffe-eau 2

Assurez-vous que le système est vide d'air. La présence d'air peut entraîner un mauvais fonctionnement de la chaudière. Température maximale du fluide caloporteur: 110 °C. Pression maximale du fluide caloporteur: 0,6MPa! Un échangeur de chaleur à serpentin de sécurité en ligne doit être adapté aux exigences du concepteur HVAC, mais son réglage ne doit pas être supérieur à pnr = 0,6 MPa. (EN 1489:2000) un vase d'expansion doit être installé conformément aux règles de l'art!

III.D. CONNECTION DU TAMPON AUX INSTALLATIONS DE CHAUFFAGE. SCHEMA D'EXEMPLE.

IIIA. INSTALLATION

Buffers are delivered on an individual transport pallet. If the high capacity buffers are used in premises with low humidity and flat floor you can leave the pallet as it is mounted on the appliance, otherwise – please follow the described steps below (fig. 4):

- Put the water heater in horizontal position;
- Unscrew the three bolts which hold the pallet to the buffer;
- Mount the adjustable feet directly to the appliance;*
- Put the high capacity water heater (HCWH) in vertical position and adjust the level using the feet.

*If the adjustment feet are delivered in separate parts you can assemble them as follows (fig. 5):

- put the part 1 on bolt 2 which is unscrewed from the pallet
- put the washer 3 which is removed from the pallet
- Screw on the nuts 4 which are delivered with the appliances

ATTENTION! In order to prevent injury to user and/or third persons in the event of faults in the system for providing hot water, the appliance must be mounted in premises outfitted with floor hydro insulation (or) plumbing drainage.

IIIC. CONNECTING THE SERPENTINES (HEAT EXCHANGERS) WITH HEATING INSTALLATION USING ALTERNATIVE AND RENEWABLE SOURCES

ATTENTION! Qualified P&P specialist and technicians must perform all assembly works for connection to the heat sources.

The connection of the serpentines (heat exchangers) with the heating installation should be done considering the marked outlets and inlets as described below:

IS1 (MS) – Inlet of heat exchanger 1; **OS1 (ES)** – Outlet of heat exchanger 1; **IS2 (M)** – Inlet of heat exchanger 2; **OS2 (E)** – Outlet of heat exchanger 2

Make sure that the system is empty of air. The presence of air may cost incorrect work of the boiler. Maximum temperature of the heat transfer fluid: 110°C. Maximum pressure of the heat transfer fluid: 0.6MPa! A safety valve inline coil heat exchanger have to be fit according to HVAC designer requirements but its adjustment must not be higher than Pnr = 0.6MPa. (EN 1489:2000) An expansion vessel according to HVAC Designer requirements must be installed!

IIID. CONNECTING BUFFERS TO THE CENTRAL HEATING LOOP. EXAMPLES.

IIIA. INSTALLATIE

Buffers worden op individuele transportpallets geleverd. Als de hogecapaciteitsbuffers worden gebruikt op plaatsen met een lage vochtigheidsgraad en een vlakke vloer, kunt u de pallet behouden zoals hij op het apparaat wordt gebruikt – volg de hieronder beschreven stappen (afb. 4):

- Leg de boiler in horizontale positie;
- Schroef de drie bouten waarmee de pallet aan de buffer is bevestigd los;
- Monteer de verstelbare voetjes rechtstreeks op het apparaat;*
- Zet de boiler met hoge capaciteit recht op en verstel de hoogte met de voetjes.

*Als de verstelvoetjes in aparte onderdelen worden geleverd, kunt u ze als volgt assembleren (afb. 5):

- plaats deel 1 op bout 2 die uit de pallet is geschroefd
- plaats sluitring 3 van de pallet
- schroef de moeren 4 erop die bij de apparaten geleverd werden

OPGELET: Om verwondingen bij de gebruiker en/of andere personen te voorkomen in geval van fouten in het waterverwarmingsstelsel, moet de apparatuur worden gemonteerd in een ruimte met waterdichte vloer of een afvoer.

IIIC. DE SERPENTIJNEN (WARMTEWISSELAARS) AANSLUITEN OP VERWARMINGSINSTALLATIES MET ALTERNATIEVE OF HERNIEUWBARE ENERGIEBRONNEN.

OPGELET: Alle assemblagewerken om het apparaat aan te sluiten op de warmtebronnen moeten worden uitgevoerd door P&P-gekwificeerde specialisten en technici.

De serpentijnen (warmtewisselaars) moeten op de verwarmingsinstallatie worden aangesloten, rekening houdend met de gemarkeerde uit- en inlaten, zoals hieronder beschreven:

IS1 (MS) – inlaat warmtewisselaar 1; **OS1 (ES)** – uitlaat warmtewisselaar 1; **IS2 (M)** – inlaat warmtewisselaar 2; **OS2 (E)** – uitlaat warmtewisselaar 2

Zorg ervoor dat het systeem ontluicht is. Lucht in de leidingen kan leiden tot problemen in de werking van de boiler. Maximale temperatuur van de warmtedragende vloeistof: 110 °C. Maximale druk van de warmtedragende vloeistof: 0,6MPa! Een in de leiding geïntegreerde spoelwarmtewisselaar met veiligheidsventiel moet worden gemonteerd volgens de HVAC-ontwerpvereisten, maar de aanpassingswaarde mag niet hoger zijn dan Pnr = 0,6MPa. (EN 1489:2000) Er moet een expansievat zijn geïnstalleerd volgens de HVAC-ontwerpvereisten!

IIID. BUFFERS AANSLUITEN OP DE CENTRALE VERWARMINGSKRING. VOORBEELDEN.



Les ballons tampons des installations de chauffage sont destinés à l'accumulation de la chaleur, au stockage en couches de températures différentes et à sa distribution en fonction des besoins. Un exemple sur le schéma montre l'alimentation d'un chauffage d'une température basse des couches inférieures du tampons et une alimentation de température haute des couches supérieures ou la température du porteur de chaleur est plus haute. Le remplissage du ballon s'effectue par une chaudière de température haute reliée aux couches supérieures et alimentée par une installation solaire dans les couches plus basses.

Attention! Le tampon fait partie d'une installation de chauffage qui doit être calculée par une personne qualifiée pour établir des schémas hydrauliques ! Il est obligatoire de mettre une soupape de sécurité. Pression maximale du tampon : 3 bars

IV. UTILISATION DE L'APPAREIL

Assurez-vous avant la première utilisation de l'appareil que le ballon est branché correctement à une installation conforme et qu'il est rempli d'eau.

V. REGLES IMPORTANTES

IMPORTANT! Le non-respect des règles décrites ci-dessous entraîne une panne de garantie et le producteur ne supporte plus de responsabilités pour votre appareil!

- L'usage de l'appareil pour une utilisation non prévue par le fabricant est interdite.
- Avant de l'utiliser, assurez-vous que le ballon est rempli d'eau.
- L'installation et la mise en service de l'appareil doivent être effectués par un installateur qualifié conformément aux instructions du fabricant.
- Le ballon doit être monté dans des pièces non sensibles, exemptes de produits inflammables. Il faut prévoir un raccordement au réseau d'eaux usées. La pièce ne doit pas connaître une température en dessous de 4°C.

- La connexion du tampon au réseau doit être effectuée uniquement par des personnes qualifiées. S'il est probable que la température dans la pièce baisse au-dessous de 0 °C le chauffe-eau doit être purgé en soulevant le petit levier de la soupape de retour de sécurité.
- Pendant son utilisation, (chauffage de l'eau) il est normal que de l'eau s'écoule du groupe de sécurité. Il doit rester ouvert.
- Pour un bon fonctionnement du ballon, il faut nettoyer régulièrement la soupape de sécurité et vérifier si elle fonctionne normalement / si elle n'est pas bloquée/ et dans les régions où

Buffers for central heating system are intended for heat accumulation and stratification with subsequent distribution of heat flows with different temperatures to the specific consumers. As an example, on Fig.7 is shown high and low temperature heating realized by buffer. Heat demand is covered by gas boiler and solar collectors.

ATTENTION! The buffer is a part of a complete heating system that must be designed and checked by specialized and authorized personnel! The installation of a safety valve with the exact release rate is obligatory!!! The maximum designed pressure of the buffer is 3 Bars! Expansion vessel, calculated by the designer, is a compulsory element of the installation!

IV. OPERATING MODE

Before using the buffer make sure that the appliance is connected with the heating installation in correct way and is filled with water.

V. IMPORTANT RULES (WARRANTY CONDITIONS)

IMPORTANT! Non observance of below described rules leads to warranty fault and the producer bear no more responsibilities for you appliance!

- The use of the appliance for any purpose other than that it is intended **(p.I)** is prohibited.
- Do not start using the buffer if it is not filled with water.
- The installation and maintenance must be carried out by a professional from the sector in accordance with manufacturer's instructions. **(p.III A-B-C-D)**.
- The buffer must only be installed in premises with normal fire resistance. There should be a siphon connected to a plumbing drainage. The premises should be protected from freezing and the temperature should never be lower than 4 °C

- Qualified P&P specialists and Electricians must only perform the connecting of the buffer to the local or central water heating, solar panel and electric mains.
- This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

Buffers voor centrale verwarmingssystemen dienen om warmte op te slaan en te stratificeren om warmtestromen met verschillende temperaturen te verdelen naar specifieke klanten. Op afbeelding 7 staat een voorbeeld van hoge- en lagetemperatuurverwarming door de buffer. De warmte wordt opgewekt door een gasboiler en zonnecollectoren.

OPGELET: De buffer is een deel van een volledig verwarmingssysteem dat door gespecialiseerde en gekwalificeerde vaklui moet worden ontworpen en gecontroleerd. Installatie van een veiligheidsventiel met exacte afluatsnelheid is verplicht! De maximale ontwerpdruk van de buffer is 3 bar! In de installatie moet een expansievat zijn gemonteerd, berekend door de ontwerper.

IV. WERKINGSMODUS

Alvorens de buffer te gebruiken, moet u zorgen dat het apparaat op de juiste manier is aangesloten op de verwarmingsinstallatie en met water is gevuld.

V. BELANGRIJKE REGELS (GARANTIEVEREISTEN)

BELANGRIJK: Als onderstaande regels niet worden gevolgd, vervalt de garantie en is de fabrikant niet meer aansprakelijk voor uw apparaat!

- Het is verboden om het apparaat te gebruiken voor andere doeleinden dan het beoogde gebruik **(p.I)**.
- Neem de buffer niet in gebruik als hij niet is gevuld met water.
- De installatie en het onderhoud moeten door een professional uit de sector worden uitgevoerd, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant. **(p.III A-B-C-D)**.
- De buffer mag alleen worden geïnstalleerd in ruimtes met normale brandwerendheid. Er moet een sifon zijn aangesloten die verbonden is met de afvoer. De ruimtes moeten tegen vorst beschermd zijn en de temperatuur mag nooit onder 4 °C zakken.
- Alleen gekwalificeerde P&P-specialisten en elektriciens mogen de buffer aansluiten op de plaatselijke of centrale waterverwarming, zonnepanelen en het elektriciteitsnet.
- Dit toestel is niet geschikt voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met beperkt fysieke, zintuiglijke of mentale mogelijkheden, of gebrek aan ervaring en kennis, tenzij ze onder toezicht werken of gebruiksinstructies hebben gekregen van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
- Houd toezicht op uw kinderen en houd ze uit de buurt van het toestel.

l'eau est très calcaire la soupape de sécurité doit être nettoyée du calcaire. Cette manipulation n'est pas comprise dans la garantie.

- Si en soulevant le petit levier de la soupape d'un ballon rempli, l'eau ne commence pas à couler, ceci est un signal d'un dysfonctionnement et l'appareil doit être arrêté.
- Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des gens (enfants inclus) de capacités physiques, sensitifs ou mentales diminuées ou des gens qui manquent d'expérience et de connaissances surtout s'ils ne sont pas surveillés ou instruits conformément à l'usage de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité.
- Les enfants doivent être surveillés pour qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Il est nécessaire de respecter les règles d'hygiène et de précautions, le changement du protecteur d'anode et l'enlèvement du calcaire même après l'expiration du délai de garantie de l'appareil.

• **IMPORTANT! L'utilisation de cet appareil à des niveaux de température et de pression supérieurs à ceux prescrits invalide la garantie!**

• **Le réservoir intérieur est destiné au chauffage de l'eau potable à l'état liquide. L'utilisation de différents fluides dans différents états invalide la garantie!**

• **Les échangeurs de chaleur et le réservoir extérieur sont destinés à être utilisés avec de l'eau et du mélange d'eau et de propylène (éthylène) glycol à l'état liquide. La présence d'additifs anticorrosion est obligatoire! L'utilisation de différents fluides dans différents états invalide la garantie!**

VI. ENTRETIEN PERIODIQUE

Lors d'une utilisation normale du ballon, il se forme du calcaire /pour ainsi dire du tartre/. Voilà pourquoi le fabricant de cet appareil recommande de faire une révision de votre chauffe-eau tous les deux ans dans un centre agréé. Cette révision doit inclure le nettoyage et la vérification du protecteur d'anode et son remplacement en cas de besoin. Toute intervention de cette nature doit être notée dans la carte de garantie en indiquant la date, la société, le nom de l'opérateur. La non-exécution de cet entretien peut entraîner la nullité de la garantie.

Adhérer à un contrat de service et d'inspection avec un spécialiste agréé. Il est recommandé d'effectuer une maintenance une fois par an ou deux selon la qualité de l'eau.

Le fabricant ne peut être tenu comme responsable en cas de non-respect des obligations décrites ci-dessus ;

VIII. INSTRUCTIONS POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Les vieux appareils contiennent des matériaux précieux et, par conséquent, ne doivent pas être jetés avec d'autres produits.

• If the probability exists for the premise's temperature to fall below 0°C, the water heater must be drained via raising the safety return-valve's lever.

- The safety valve must be left open to the atmosphere.
- When connecting copper pipes to the inlets and outlets, use an intermediate dielectric connection. Otherwise there is a risk of contact corrosion that can occur on the connection fittings!
- For the connection of copper pipes to the inputs and outputs, use an intermediate dielectric connection. Otherwise there is a risk of occurrence of contact corrosion connecting fittings!
- In order to secure the water heater's safe operation, the safety valve must undergo regular cleaning and inspections for normal functioning /the valve must not be obstructed/.

• **IMPORTANT! Usage of this device at temperature and pressure level above prescribed leads to warranty violation!**

• **This Device and its heat exchangers are intended for use with water and mixture of water and Propylene (Ethylene) GLYCOL at liquid state. The presence of anticorrosion additives is obligatory. Using different fluids in different states leads to warranty violation!**

VI. PERIODIC MAINTENANCE

The manufacturer recommends preventive maintenance of your water heater every two years by an authorized service center or service base. Each preventive maintenance of the said type must be entered in the appliance's warranty card and must outline date of performing the preventive maintenance, company performing the preventive maintenance, name of person performing the preventive maintenance, and signature.

Failure to comply with this requirement may terminate free warranty maintenance of your buffer.

The manufacturer does not bear the responsibility for all consequences

VIII. INSTRUCTIONS FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION

Old appliances contain valuable materials and because of this should not be disposed with other products. To protect the

• Als er een kans is dat de temperatuur in de ruimtes onder het vriespunt zakt, moet de boiler worden gedraineerd door de hendel van de veiligheidsterugstroomklep rechtop te zetten.

- De veiligheidsklep moet open blijven staan.
- Gebruik een diëlektrische tussenverbinding als u koperen leidingen aansluit op de in- en uitlaten. Anders is er een risico op contactcorrosie op de aansluitfittings!
- Gebruik een diëlektrische tussenverbinding als u koperen leidingen aansluit op de in- en uitlaten. Anders is er een risico op contactcorrosie op de aansluitfittings!
- Om de veilige werking van de waterverwarming te garanderen, moet de veiligheidsklep regelmatig worden gereinigd en geïnspecteerd op normale werking/de klep mag niet belemmerd zijn/.

• **BELANGRIJK: Als dit apparaat wordt gebruikt met een temperatuur en druk die hoger is dan hierboven beschreven, vormt dat een schending van de garantie!**

• **Dit apparaat en zijn warmtewisselaars zijn bedoeld om te worden gebruikt met water en een mengsel van water en propyleen (ethyleen) GLYCOL in vloeibare vorm. De aanwezigheid van roestwerende additieven is verplicht. Als er andere vloeistoffen in andere toestanden worden gebruikt, vormt dat een schending van de garantie!**

VI. PERIODIEK ONDERHOUD

De fabrikant raadt aan om uw boiler telkens na twee jaar te laten onderhouden door een gekwalificeerd onderhoudsbedrijf of servicebasis. Ieder preventief onderhoud van dit type moet op de garantiekaart van het apparaat worden genoteerd, samen met de datum van het preventieve onderhoud, het bedrijf dat het preventieve onderhoud uitvoerde en de naam en handtekening van de persoon die het onderhoud uitvoerde.

Deze vereiste niet naleven kan ertoe leiden dat het gratis onderhoud van uw buffer onder de garantie komt te vervallen.

De fabrikant is niet verantwoordelijk voor de gevolgen daarvan.

VIII. MILIEUBESCHERMINGSINSTRUCTIES

Oude apparaten bevatten waardevolle materialen en daarom zouden ze niet met andere producten mogen worden weggegooid.

Pour protéger l'environnement, nous vous prions de ne les abandonner que dans les centres agréés!

environment we kindly ask you to surrender them in approved centers only!

Om het milieu te beschermen, vragen we u om ze alleen aan goedgekeurde centra af te geven!

Fr

An

NI

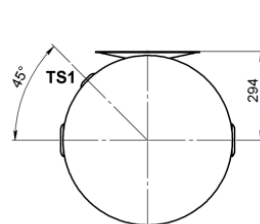
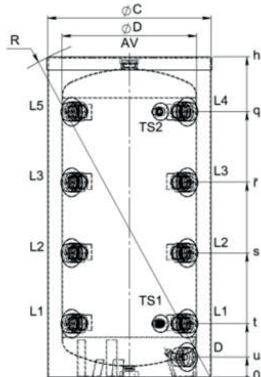
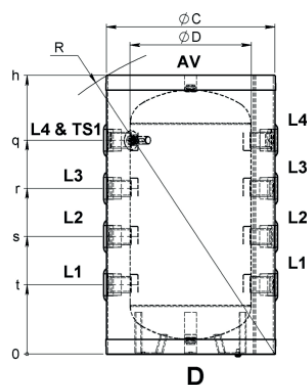
II.a SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES / TECHNICAL DATA. / TECHNISCHE GEGEVENS					
Volume nominal du ballon tampon	Poids net	Isolation	Perte calorifique	Température maxi du ballon tampon	Pression maxi du ballon tampon
Nominal volume buffer tank	Net Weight	Insulation	Standing heat loss	Max. temperature buffer tank	Max. design pressure buffer tank
Nominaal volume buffertank	Nettogewicht	Isolatie	Warmteverlies bij stilstand	Max. temperatuur buffertank	Max. ontwerpdruk buffertank
	kg	mm	kW/24h (ΔT45K)	°C	MPa
100	34	73 mm	0,8	95°C	0.3
160	40	50 mm	1,2		
200	44	50 mm	1,4		

II. b. DIMENSIONS GLOBALES / OVERALL DIMENSIONS / TOTALE AFMETINGEN				
	100L	160L	200L	
h	932	1007	1202	
q	710	779	995	
r	550	586	730	
s	390	393	465	
t	230	200	200	
u	-	75	75	
ØC	550	600	600	
ØD	404	500	500	

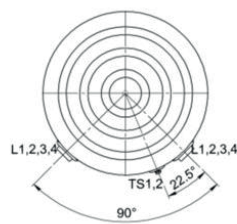
TABLE 2b

D	Drainage	Drainage	Drainage	G ¾" B
TS 1,2	Sonde de température 1,2,3,4	Thermo pocket	Thermozak	G ½"
L 1,2,3,4	Niveaux de température	Temperature level	Temperatuurniveau	G 1½"
AV	ventilation	air vent	luchtopening	G ¾" / G11/2"

TABLE 3



100L



160L, 200L

Kit optionnel pour isolation
Optional kit for inlet / outlet insulation.
Optionele kit voor isolatie van inlaat / uitlaat.

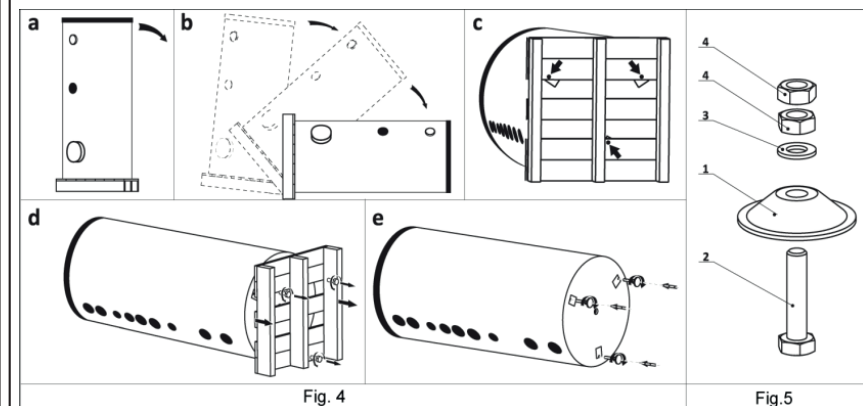
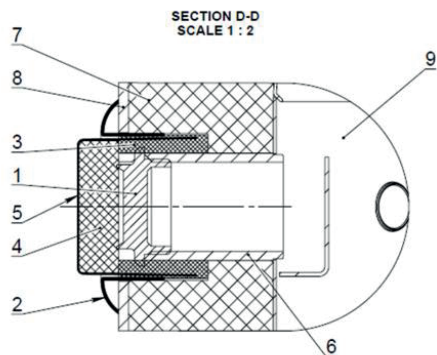
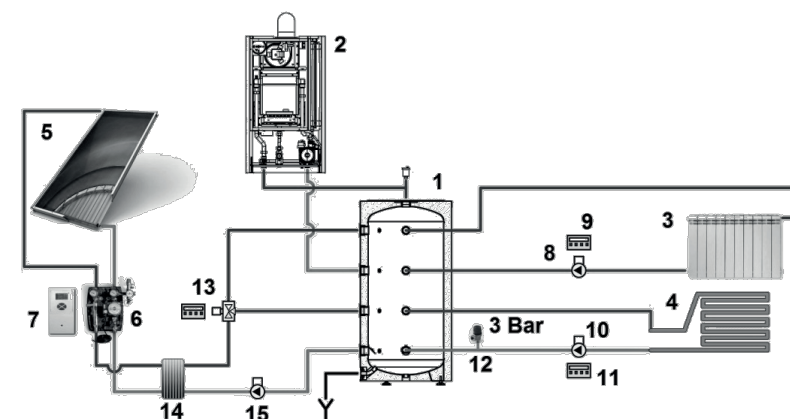


Fig. 4

Fig.5



1. Buffer/ Buffer/ Buffer
2. Boiler / Boiler / Boiler
3. Chauffage haute T° / High temperature heating / verwarming hoge temperatuur
4. Chauffage basse T° /Low temperature heating /verwarming lage temperatuur



DETANDT-SIMON

Cheminées - Ventilation - Accumulateurs Thermiques - Traitement de l'eau



Adresse : Rue d'Herchies 37, 7011
Ghlin, Belgique
Tel: +32(0)65 22 07 11
Fax: +32(0)65 35 58 09